

The Contextualized Study on Metaphor: a Research on Metaphor in Chinese Classic Poems

Etude de la métaphore dans le texte:

étude métaphorique des citations dans la poésie ancienne chinoise

语篇中的隐喻研究

——中国古代诗词中典故的隐喻研究

Guan Jingyuan

管静媛

Received 10 April 2007; accepted 14 July 2007

Abstract: Studies on metaphor of decontextualized words or sentences bring some problems. By studying the metaphor of Chinese classic poems, this paper tries to study metaphor in the context of discourse. It argues that besides source discourse and target discourse, other aspects of context also play an important role in the metaphoric working process. Studying metaphor in contextualized discourse will extend the range of research on metaphor.

Key words: metaphor, discourse, context, Chinese literary allusion, Chinese classic poems

Résumé: L'étude métaphorique des mots et des phrases isolés pourrait causer des problèmes. A travers l'étude métaphorique des citations dans la poésie ancienne chinoise, l'article présente l'étude métaphorique dans le texte, en indiquant que non seulement le texte source et le texte cible influent sur la métaphore, mais le contexte joue aussi un rôle important. L'auteur signale ainsi l'importance du contexte dans la recherche métaphorique. L'introduction du contexte ouvrira une nouvelle perspective pour l'étude de la métaphore.

Mots-clés: métaphore, texte, contexte, citation, poésie ancienne chinoise

摘要: 孤立的詞匯和句子層面的隱喻研究會帶來一些問題。本文通過中國古代詩詞中典故的隱喻研究，擬將隱喻研究放歸語篇，指出不僅源語篇和目標語篇對隱喻有至關重要的影響，而且語境各個方面，如上下文、情境和時代社會背景對隱喻的運作也起著重要的作用。從而揭示語境對隱喻研究的重要性。在語篇中聯係語境的研究將為隱喻研究提供新的視野。

關鍵詞: 隱喻；語篇；語境；典故；中國古代詩詞

1. 引言及回顧

隨著認知語言學的蓬勃發展，隱喻沖破了傳統的修辭研究束縛，成為語言學、哲學、心理學等眾多學科的研究熱點。國內對隱喻的研究也取得了豐碩的成果，一些重要的論文和專著相繼面世。然而國內的大多數隱喻研究是在詞匯的層面和句子的層面進行，這些研究在取得進展的同

時，也發現了一些問題。例如隱喻意義的選擇問題，隱喻語言為我們的思維提供方便的同時，也會帶來兩方面的問題，“過”與“不及”。“過”，指的是交流潛在的無關的信息，例如，Low 分析指出在科普類文章（semi-formal science writing）中存在隱喻使用失去恰當的控制，造成傳達信息時準確性、科學性降低（2005: 129-148）。“不及”指的是抑制部分潛在的有關的信息。例如，在“crime is a disease”這一隱喻中，人們對“罪惡的危害性”

作出反應，卻抑制了相關的“疾病可以治愈”這一信息（胡壯麟，2004）。因此，語境對於隱喻的研究是非常重要的，從具體研究而言，把隱喻的研究放入到語篇的背景中將為隱喻研究提供新的視野。這裏指的語篇中的隱喻研究不是指放棄詞匯和句子層面的研究，而是指將詞匯層面和句子層面的研究放到相關的語篇中去，聯係相關語境對其的影響。事實上，有一部分研究者已經進行了這方面的探索。

Hampe (2005) 通過語料庫實證研究質疑隱喻概念係統一致性 (Invariance Hypothesis) 理論的不完善性。他通過在語境中研究詞匯層面的隱喻，發現在實際使用中，並不都是“up is good, down is bad”，反例廣泛存在，相當數量的“up”和“down”價值趨向決定於其周圍的一些詞。因此他提出當前一致性理論的不完善性，指出要從具體的語境中去研究。

魏在江 (2003) 研究語氣隱喻時提出語氣隱喻的語境依賴性，同一個句子在不同語境表示的目的、用途和語氣都可能很不相同。英漢的語氣隱喻與語境都有著密切的關係。

因此語境在隱喻研究中是有著舉足輕重的作用的。“意義的構建和理解在很大程度上取決於現實的語境，不重視對語篇層次的隱喻的分析就很難對隱喻作出全面、真實、準確的理解。”（高聖兵，2006）。束定芳認為要“把隱喻作為一種話語現象，在更廣闊的言語環境中尋找隱喻意義的支點”（2001：7）。

聯係語境進行語篇層次的隱喻研究大致可以分為兩個方面，一個是以隱喻來研究語篇，另一個是以語篇來研究隱喻。前一方面主要側重隱喻在語篇中的功用，目前國內一些關於語篇和隱喻的研究大多集中在這一方面。任紹曾 (2003, 2006a, 2006b) 對隱喻在語篇分析中的作用進行了一係列的研究，指出對隱喻的分析是對語篇進行分析不可缺少的部分。魏在江 (2006)，盧衛中、路雲 (2006) 對隱喻在語篇組織、語篇銜接與連貫方面的作用進行了研究。高聖兵 (2006) 就語篇隱喻性對翻譯研究的啟示進行了探討。後一方面以語篇來研究隱喻主要是指以語篇作為視角，聯係語境來進行隱喻的研究，以期揭示隱喻的本質或運作機制。國內在這方面做的研究還較少。本文將選取一個小的切入點來嘗試這方面的研究，即通過對中國古代詩詞中典故的研究將隱喻放入於

語篇的背景來體現其運作方式。需要指出的是，這兩方面的界限並非那麼明顯。通過研究隱喻在語篇中的功能也能揭示隱喻的本質和運作機制，反之，通過將隱喻放入語篇中進行研究也能發現隱喻在語篇中的功用。兩種研究只是出發時的側重點有所不同。

2. 典故的隱喻性

《辭海》和《辭源》對典故解釋是“詩文中引用的古代故事和有來曆出處的詞語”。由定義可見，典故可分為事典和語典，前者本身就是一個故事，後者來自一語一詞。典故的來源十分豐富，詩文，史實，神話傳說，宗教，禮儀等等。典故的去向可大致分為兩處，一部分典故流入民間，漸為俗諺和成語，另一部分則在詩詞文章中出現，為文人墨客的“陽春白雪”。這兩部分之間並沒有絕對的界限，有相當一塊是重疊的。由於篇幅的限制，本文僅以中國古代詩詞中使用的典故為研究對象。

認知語言學認為，隱喻在語言中普遍存在，是概念係統中跨領域的投射，用一個領域的經驗來理解另一個不同領域的經驗。（Ungerer & Schmid, 2001）

我們可以看出大多數典故本身具有隱喻性，源域是其來源的語篇中的意義，最終的目標域是在使用語篇中的意義，其中間經過了二次映射。第一次是從來源語篇相關的意義中提煉出抽象意義，這種提煉過程即是映射過程，這種抽象意義存在於典故中（形式上的表現為簡潔的幾個詞），這種抽象意義具有相對的穩定性和固定性；第二次是將抽象意義重新映射到新的語篇當中，形成新的具體的意義。我們不妨將中間的抽象意義域（典故域）稱為中間域。如下所示：

源語篇（源域）→典故（中間域）→目標語篇（目標域）

儘管典故多以詞的形式出現，但它的源域和目標域都涉及到語篇，語篇在其中的重要性不言而喻。沒有語篇，不會有典故的形成和使用，二次映射也不會產生。

2.1 源域和典故

事典的源域很明顯是某一語篇的意義。如“掃

門”，源於《史記·齊悼惠王世家》中的一個故事：“魏勃少時，欲求見齊相曹參，家貧無以自通。乃常獨早夜掃齊相舍人門外。相舍人怪之，以為物而伺之，得勃。勃曰：‘願見相君無因，故為子掃，欲以求見。’於是舍人見勃曹參。因以為舍人。”這一具體故事，映射到中間域，形成典故中的抽象意義，即“想方設法求謁權貴。”

語典盡管截自於源語篇中的幾個詞，其源域也是某一語篇的意義。如“桃夭”，出自《詩·周南·桃夭》：“桃之夭夭，灼灼其華。之子於歸，宜其室家。”此一映射過程的完成也脫離不了語篇。“桃夭”在源語篇中的意義為形容桃樹長勢繁茂，由於此詩是為歌詠女子及其出嫁所作，由此產生典故的意義“女子出嫁”。這裏“桃夭”的隱喻意形成的過程牽涉到源語篇的主旨。

由源語篇到典故的一次映射，我們可以發現儘管典故多以詞的形式出現，不論是事典還是語典，其形成過程（映射過程）及其意義（隱喻）都離不開語篇。可見，“一個隱喻決不是一個簡單的詞語，而總是一個語篇，不管這個語篇有多小”（魏在江，2006）。

典故一經形成，就具有一定的穩定性，但這種穩定性是相對的。一些典故的意義在使用中發生變遷。典故意義與源語篇出入較大的如“嫦娥”。“嫦娥”記載見於東漢張衡《靈憲》：“嫦娥，羿妻也，竊西王母不死藥服之，奔月……遂脫身於月，是為蟾蜍。”若要再究其根源，應當是源於民間神話。《靈憲》中的記載可作當時神話面貌的反映。但是後來人們使用典故“嫦娥”時大多指“純潔，善良而美麗的女性”，這可能和口口相傳的神話傳說的變遷也有關係。

還有一種情況是後來使用典故的語篇的影響力較大，有些甚至超過源語篇，從而使得典故的核心意義發生修正，以此語篇中的意義作為其隱喻意義。所以從歷史的角度來看，典故的源域並非單一源域，在其使用過程中，目標語篇為目標域，但與此同時也能成為新的源域，對今後此典

故的隱喻意義施加影響。

綜上所述，三者關係如下所示：

源語篇（源域）→典故（中間域）↔目標語篇（目標域和源域）

2.2 目標域和典故

由典故到目標語篇進行二次映射的意義的選擇受目標語篇的影響。同一典故在不同的目標語篇中的意義往往很不一樣。目標語篇根據自身目的，可以選擇典故中的某一方面的隱喻意義。

以典故“尤物”為例。“尤物”典出於《左傳》：昔有仍氏生女黠黑而甚美，光可以鑒，名曰玄妻。樂正夔取之……夔是以不祀。且三代之亡，共子之廢，皆是物也。女何以為哉？夫有尤物，足以移人。苟非德義，則必有禍。

劉禹錫在《和楊師皋給事傷小姬英英》中擇取典故“尤物”中“漂亮女子”的意義，指喻“小姬英英”，感歎“紅顏薄命”。有憐惜贊美之意。詩為“見學胡琴見藝成，今朝追想幾傷情。撚弦花下呈新曲。放撥燈前謝改名。但是好花皆易落，從來尤物不長生。鸞臺夜直衣衾冷，雲雨無因入禁城。”

而劉禹錫在《和思黯憶南莊見示》中使用典故“尤物”則是選取了“奇特的東西”這一意義，指喻南莊的獨特景色。有欣賞驚歎之意。詩為：“丞相新家伊水頭，智囊心匠日增修。化成池沼無痕跡，奔走清波不自由。臺上看山徐舉酒，潭中見月慢回舟。從來天下推尤物，合屬人間第一流。”

白居易在《八駿圖》中選取了“（引起禍害的）珍奇寶物”這一意義，喻指“八駿馬”，從全詩看，有諷喻之意，特別於源語篇中“苟非德義，則必有禍”緊密相連。全詩較長，在此摘選其中幾句：“由來尤物不在大，能蕩君心則為害。文帝卻之不肯乘，千裏馬去漢道興。穆王得之不為戒，八駿駒來周室壞。”

典故“尤物”在以上三首詩中的映射概括如下：

典故“尤物” { 漂亮女子 → 《和楊師皋給事傷小姬英英》中）小姬英英
 { 奇特的東西 → 《和思黯憶南莊見示》中）南莊的獨特景色
 { （引起禍害的）珍奇寶物 → 《八駿圖》中）八駿馬

可見隱喻的二次映射離不開具體的目標語篇。

3. 典故的隱喻性和上下文（詩詞意象）

中國古代詩詞中，“意象”常常作為基本結構，“意象”常常以詞語的形式出現。“從語言學的角度講，它們是一些表象性的語詞；從心理學的角度講，它們是使用共同語言的人類的共同感情在深層意識中的長期積澱；從美學的角度講，它們是一些具有相對穩定性的獨立的藝術符號系統；從文藝學的角度講，我們就把它們叫做詩歌的意象。”（陳植鏗，1990：9）。由此可見，典故在詩歌中也常常作為“意象”出現。

典故作為意象很突出的一個特點是“使用共同語言的人類的共同感情在深層意識中的長期積澱”，典故的超時空的特性更為明顯。將其作為一個意象使用，常常使詩歌橫貫古今，情感更加厚重。這是典故在長期被不同時代文人的反復使用中所集聚的深厚背景意義的結果。所以典故提供的不僅僅是目標語篇中的指喻，還有源語篇中的意義以及使用此典故的其他語篇中的意義的疊加。

典故為文人長期反復使用，其“舊”的特點不言而喻，但是詩歌的最顯著的特點就是言前人所未言，要創造出新的意象。典故雖然能提供厚實的積澱，但如果不能為詩歌“出新”，也終會被摒棄。典故“意象”的出新，得益於其他“意象”的結合。同一典故的同一隱喻意義，跟不同的“意象”結合，會產生不同的效果。感覺體驗的微妙變化全賴於此。

下面舉“零雨”這一典故的意象為例。

“零雨”典故作為“離別”的意象，出於晉人孫楚的《征西官屬送於陟陽侯作詩》：“晨風飄歧路，零雨被秋草。傾城遠追送，餞我千裏道。……”

此詩中“零雨濛濛”與“晨風飄搖”、“歧路孤單”、“秋草蕭索”這幾個意象疊加，構成詩中淒苦的離愁別怨。

徐堅《餞許州宋司馬赴任》中也使用了“零雨”作為離別的意象：“舊許星車轉，神京祖帳開。斷煙傷別望，零雨送離杯。辭燕依空繞，賓鴻入聽哀。分襟與秋氣，日夕共悲哉。”但是此處“零雨”與“離杯”，“斷煙”，“辭燕”等意象相疊加，離別以悲傷格調為主，背景更具動感性，產生的情景

感受不同於孫詩。

同樣是離別詩，劉舟《送蕭穎士赴東府得適字》中的“零雨”意象與前兩詩又有微妙的差別：“大名掩諸古，獨斷無不適。德遂天下宗，官為幕中客。驪山浮雲散，灞岸零雨夕。請業非遠期，圓光再生魄。”此處“零雨”與“驪山”、“灞岸”意象相連，離別的背景更加開闊些。

可見典故的隱喻意義與目標語篇的上下文有著密切的關係，不將其與詩詞中的另一些關鍵詞聯繫起來，是很難把握其意義的。典故之所以歷經千年仍有活力，且活躍地出現在以創新為特點的詩詞中，和這種在語篇中新舊意義的結合有關。“舊”為之提供厚實的積澱，“新”使之成為詩詞人發掘新感受的載體。

4. 典故的隱喻性和情境（詩詞意境）

詩詞中的意境側重於全篇的構思，從這一點上講，它與語篇的情境頗為相似。意境常常在全詩詞的各種意象的總和中產生。這種總和當然不是簡單的相加。《詩學指南》最先使用“意境”一詞：“……三曰意境。亦張之於意而思之於心，則得其真矣。”

有些詩詞中的典故統帶全語篇，成為構築意境的骨架，而要真正理解這些典故的隱喻意，光從上下文，周圍詞語出發是不夠的。這些典故的隱喻意義已經出乎語篇之外，正所謂“張之於意而思之於心”。要從語篇的情境去把握。

以劉禹錫的《瀟湘神》為例。詞曰：“斑竹枝，斑竹枝，淚痕點點寄相思。楚客欲聽瑤瑟怨，瀟湘深夜月明時。”全詞以兩類典故，一是出於娥皇女英的傳說，如“斑竹”，“瀟湘”“淚痕”；另一類是出於屈原被貶的故事，如“楚客”，“瑤瑟”。可以說此詞幾乎全篇由典故構成。所以要理解詞的意境，詞人的情感，不得不探求文字表面之外的東西。作者在寫此詞時，被貶湘水附近，其中的楚客深夜聽湘靈瑤瑟怨映射的是作者當時的處境和心情。這種情境意境出於語篇的文字之外，而典故的隱喻意義也只有聯係作者的情境才能完全出來。

中國古代詩詞講究含蓄，也由於其他一些原因，類似上文的詩詞數不勝數。最典型的一類是不得志的文人借美女典故來詠喻自身。“昭君”，“飛

燕”，“阿嬌”等等歷史女性在詩詞中經常出現。文人寫宮怨閨怨以及紅顏的不幸遭遇不僅僅是出於對女子的同情，更多地是出於表達自己懷才不遇的鬱悶。所謂“同是天涯淪落人，相逢何必曾相識。”白居易的《琵琶行》，李白的《長門怨》，王安石的《明妃曲二首》等均屬此類。

典故的隱喻意義和語篇的情境有關，最後的目標域有時不在篇中，而在篇外。

5. 典故的隱喻性和時代社會背景

典故的隱喻意義還和時代社會背景有關。不同時代的詩詞中的典故的隱喻意義也常常大相徑庭。所以典故的隱喻研究必須放到大時代社會背景裏面進行。

以典故“金蓮”為例。據《南史》載，南齊東昏侯下令“鑿金為蓮花以貼地，令潘妃行其上，曰：‘此步步生蓮花也。’”然而時代不同，典故“金蓮”在詩詞中的隱喻意義也不大相同。我們通常所理解的贊女子小腳或纏足，即“三寸金蓮”之譽，是從宋代才開始出現的。這是因為中國古代女子纏足興起於北宋，五代以前中國女子是不纏足的。唐代或唐以前的詩詞人使用典故“金蓮”多用詠女子步態輕盈美麗，如李群玉的《贈回雪》：“回雪舞綵盈，綵盈若回雪。腰支一把玉，只恐風吹折。如能買一笑，滿門量明月。安得金蓮花，步步承羅襪。”而宋代及以後的“金蓮”或“蓮”則開始有了贊小腳或纏足的隱喻意，如蘇東坡《菩薩蠻》：“塗香莫惜蓮承步，長愁羅襪凌波去；只見舞回風，都無行處蹤。偷立宮樣穩，並立雙趺困；纖妙說應難，須從掌上看。”

典故還受文化的影響，“蛾眉”這一普通的典故，出於：《詩·衛風·碩人》：“齒如瓠犀，螭首蛾眉，巧笑倩兮！美目盼兮！”但是普通的中國讀者不需知道其出處也能很清楚地知道其隱喻意義“美女細長而彎曲的雙眉”，但是這一典故引起外國人的心理感受則由於文化不同而很不一樣。“因為對於飛蛾的觸角，日本人首先引起的美感是它的色彩和鱗斑，不象一般中國人那樣對其彎曲細長而對稱的形狀留下深刻的印象。”（陳植鏗，1990:205）

可見若脫離語篇的時代社會背景來孤立地研究典故的隱喻性是很難得出科學的結論。

6. 結語

從本文對中國古代詩詞中典故的隱喻研究可以看出，典故的產生和隱喻意義的映射離不開源語篇和目標語篇，典故的隱喻研究需要擺在語境中，即語篇的上下文，情境和時代社會背景。

本文從一個方面說明了隱喻研究離不開語境，在語篇中研究隱喻能為隱喻研究提供更準確更廣闊的視野。以前的隱喻研究多在詞匯和句子層面進行，由於脫離語境，由此產生的一些理論在接受實證檢驗的過程會出現一些問題。最近幾年，特別是2006年，國內學術界開始關注語篇層次的隱喻研究。這個趨勢會對隱喻研究的發展帶來更多的啟示。

參考文獻

- [1] Low, G. Explaining evolution: the use of animacy in an example of semi-formal science writing. *Language and Literature*[C].2005 (2): 129-148
- [2] 胡壯麟. 認知隱喻學[M]. 北京: 北京大學出版社, 2004
- [3] Hampe, B. When down is not bad, and up not good enough: A usage-based assessment of the plus-minus parameter in image-schema theory [J]. *Cognitive Linguistics* 2005 (1), 81-112.
- [4] 魏在江. 英漢語氣隱喻對比研究[J]. *外國語*. 2003 (4): 46-53.
- [5] 高聖兵. 語篇隱喻性及其對翻譯研究的啟示[J]. *外語與外語教學*. 2006 (2): 47-50.
- [6] 束定芳. 隱喻學研究[M]. 上海: 上海外語教育出版社, 2001.
- [7] 任紹曾. 語篇的多維分析[J]. *外國語*. 2003 (3): 35-42.
- [8] 任紹曾. 概念隱喻和語篇連貫[J]. *外語教學與研究*. 2006a (2): 91-100.
- [9] 任紹曾. 概念隱喻及其語篇體現——對體現概念隱喻的語篇的多維分析[J]. *外語與外語教學*. 2006b (10): 17-21.
- [10] 魏在江. 隱喻的語篇功能——兼論語篇分析與認知語言學的界面研究[J]. *外語教學*. 2006 (5): 10-15.
- [11] 盧衛中, 路雲. 語篇銜接與連貫的認知機制[J]. *外語教學*. 2006 (1): 13-18.
- [12] Ungerer, F. & Schmid, H. J. *An Introduction to*

Cognitive Linguistics[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.

[13] 陳植鏢. **詩歌意象論**[M]. 中國社會科學出版社, 1990.

作者簡介:

Guan Jingyuan (管靜媛), 女 (1983-), 中國, 浙江大學外國語言文化與國際交流學院碩士研究生。主要研究方向: 應用語言學; 二語習得。

E-mail: guanjingyuan1983@yahoo.com.cn